



## LANGUAGE PAIR: ENGLISH → ITALIAN ONLY



### SOFTWARE:

Trados Studio 2009, Passolo 2011, Office 2007 Professional; Adobe Acrobat 8 Professional

### RATES:

Please contact me for an updated rate sheet.

### SUBJECTS:

Website Localization, Medical Trials, Medical Texts, Advertising, Marketing, Food and Drink, Questionnaires, Sport (Football, Tennis and Formula One in particular), Children's Literature, Fiction, IT, Hardware, Technical Documentation, Internet, Video Games, Media, Music, Tourism, Travel Guides, Automotive

### Work experience:

**Italy, 1988:** Translated (from Swedish) August Strindberg's *The son of the servant* for the prestigious collection "I Meridiani", published by Arnoldo Mondadori Editore.

**Great Britain, 1991-1999:** in-house Italian freelance translator and editor for Usborne Publishing Ltd., London. During this period, I edited over 300 titles (using PageMaker and Quark Xpress) and translated 50 more titles (children's non-fiction).

Other freelance experience: Editor and translator for Oxford University Press and for Science Press Ltd. (from 1996). I was the Italian editor of the *Atlas of Heart Diseases* (8 volumes - approx. 560,000 words) and translated and edited several (around 20) other titles for the same scientific publisher. Translator of all the Xigris marketing literature Ely Lilly and Co.

I have also translated four Formula One Magazines (*F1 50 Golden Years*, *Formula One Guide [x2]*, *Grand Prix International* amounting at approx. 200,000 words), two Snowboarding Guides and one World Cup 1998 Guide for Faircount Ltd.

Italian translator of *Bang & Olufsen* technical documentation

Italian translator of Danfoss technical documentation

Italian translator of LEGO merchandising literature and websites

Italian of Sun Microsystem marketing literature

Italian translator of Delphi Systems aftermarket technical documentation

I have translated several (training) documents for Jaguar Cars Ltd. and I was one of the translators for the Leisure Planet (travel guides) web site project.

Several websites translated - too many to mention!

Translated "The work of Dr Edward Bach" for Nelson & Co.

**The above is only a brief résumé of my working experience. As a limited company – Verbum Limited - I collaborate on a daily basis with several translation agencies and private clients, with an annual output of around 700,000 words.**